

**СТИХОВОЙ ПЕРЕНОС КАК ОТРАЖЕНИЕ ОСОБЕННОСТЕЙ
ИНДИВИДУАЛЬНОГО СТИЛЯ АВТОРА (НА МАТЕРИАЛЕ СТИХОТВОРНЫХ
ПРОИЗВЕДЕНИЙ Ф.Г. КЛОПШТОКА И И.В. ГЕТЕ)**

Дреева Д.М., Биджелова Б.А.

*ФГБОУ ВПО «Северо-Осетинский государственный университет имени К.Л. Хетагурова», Владикавказ,
e-mail: Dshanetta@mail.ru, bertabidzhelova@mail.ru*

В статье, посвященной изучению структурной организации поэтического дискурса, предпринимается попытка рассмотреть стиховой перенос, возникающий в результате взаимодействия ритма и синтаксиса стихотворной речи и являющийся специфическим средством синтаксической организации поэтического текста, в качестве средства манифестации особенностей индивидуального стиля художника слова. На примере анализа поэтических произведений Ф.Г. Клопштока и И.В. Гете, написанных свободными ритмами, рассматриваются ритмообразующие потенции двух типов переноса – *rejet* и *contre-rejet*, приводятся данные сравнительно-сопоставительного анализа частотности употребления *enjambements* обоими авторами. В результате проведенного исследования делается вывод о менее прерывистом ритме как характерной черте свободного стиха и, следовательно, поэтического идиостиля И.В. Гете, что свидетельствует о менее сложной синтаксической организации его свободных ритмов по сравнению со свободными ритмами Ф.Г. Клопштока.

Ключевые слова: стиховой перенос, поэтический текст, синтаксическая организация, поэтический синтаксис, свободные ритмы, индивидуальный стиль, сравнительно-сопоставительный анализ.

**ENJAMBEMENT AS REFLECTION OF THE PECULIARITIES OF AN INDIVIDUAL
STYLE OF THE AUTHOR (ON THE MATERIAL OF POETIC WORKS BY F.G.
KLOPSTOCK AND J.W. GOETHE)**

Dreeva D.M., Bidzhelova B.A.

K.L. Khetagurov North-Ossetian State University, Vladikavkaz, e-mail: Dshanetta@mail.ru, bertabidzhelova@mail.ru

In the article, devoted to the study of the structural organization of the poetic discourse, it is made an attempt to consider enjambement, which is arisen as a result of interaction of the rhythm and the syntax of poetic speech and is one of the specific means of the syntactic organization of the poetic text, as a way of manifestation of the peculiarities of the literary artist's individual style. Through the analysis of the poetic works by F.G. Klopstock and J.W. Goethe, written in free rhythms, the rhythm forming capability of the two types of enjambement – *rejet* and *contre-rejet* – are considered, the data of the comparative analysis of the frequency of use of *enjambements* by both authors are given. As a result it is concluded that the less intermittent rhythm is a feature of the free verse and therefore that of the poetic idiostyle of J.W. Goethe, that speaks about the less complicated syntactic organization of his free rhythms in contrast with the free rhythms by F.G. Klopstock.

Keywords: enjambement, poetic text, syntactic organization, poetic syntax, free rhythms, individual style, comparative analysis.

Современный этап лингвистических изысканий характеризуется неослабевающим интересом к изучению структурно-семантической организации художественного, в том числе поэтического текста, и, в частности, тех составляющих его элементов, которые наиболее ярко отражают особенности индивидуального стиля художника слова.

Важным аспектом лингвистического изучения стихотворного текста традиционно считается поэтический синтаксис, под которым в широком смысле понимается система организации языковых явлений в художественном произведении, способствующая повышению эмоциональности стихового высказывания. Синтаксический уровень

организации поэтического текста оказывается при этом весьма репрезентативным с точки зрения изучения особенностей идиостиля автора.

Одним из специфических средств синтаксической организации поэтической речи и, пожалуй, самым выразительным элементом поэтического синтаксиса является стиховой перенос, возникающий в результате взаимодействия ритма и синтаксиса стихотворной речи. Стиховой перенос представляет собой сложный феномен, сочетающий в себе ритмометрические, синтаксические, морфологические и семантические характеристики и имеющий довольно длительную традицию исследования в стиховедении и лингвопоэтике.

Стиховой перенос определяется как «всякое несовпадение метрического и синтаксического членения стиха, что на письме выражается, как правило, в отсутствии знаков препинания в конце стихотворной строки» [2, с. 148]. В силу своей ярко выраженной принадлежности к стихотворной форме речи, а также благодаря многообразию выполняемых функций enjambement пользуется неизменной популярностью у исследователей – лингвистов и литературоведов, однако, несмотря на множество работ, посвященных его изучению в самых разных аспектах, некоторые вопросы, связанные с ним, остаются не до конца проясненными [5, с. 189].

Исследователи поэтической формы речи указывают на амбивалентный характер стихового переноса. С одной стороны, он стремится к разрыву предложения или синтагмы, создавая своеобразный ритм стиха, характеризующийся неравномерностью, отрывистостью и высокой динамичностью. С другой стороны, мощный динамический импульс, полученный строкой в результате переноса, заставляет стих двигаться вперед, перескакивая «пороги» стихового переноса, перетекать из строки в строку, тем самым связывая стихотворный текст и усиливая синтаксические связи внутри него.

В.М. Жирмунский отмечал, что перенос является художественно рассчитанным диссонансом, непременно нарушающим читательские ожидания, передающим эмоционально насыщенную речь и являющимся «своеобразным актом поэтической свободы, проявлением стремления к более индивидуальным, не связанным композиционно формам» [4, с.157].

Таким образом, обращение авторов к стиховому переносу с целью более точного и осязаемого выражения определенного эмоционального состояния отражает, в частности, особенности индивидуального стиля поэта. Это подтверждается и высказыванием одного из исследователей стихового переноса на материале русского стиха, С.А. Матяш: «Анализ переносов позволяет увидеть количественно выраженные приметы индивидуального стиля <...>и изменения этого стиля» [5, с.178]. Именно поэтому представляется интересным проанализировать роль стихового переноса как маркера индивидуального стиля немецких поэтов Ф.Г. Клопштока и И.В. Гете на материале их свободных ритмов.

Задача настоящей статьи заключается в рассмотрении стихового переноса в качестве средства манифестации особенностей индивидуального стиля художника слова, а именно: нами осуществляется попытка изучения ритмообразующих потенций enjambements, способствующих созданию особого индивидуального поэтического стиля.

Материал исследования представлен стихотворными произведениями Ф.Г. Клопштока и И.В. Гете, написанными свободными ритмами. Обращение к творчеству Ф.Г. Клопштока – основателя свободных ритмов в Германии – и И.В. Гете – его продолжателя – обуславливается значимостью этих фигур в формировании и развитии свободноритмической поэзии.

Итак, стиховой перенос, выступающий в качестве предмета исследования, является, как известно, характерной особенностью рифмованного, силлабо-тонического стиха, и должен, как кажется, диссонировать с основной идеей верлибра – формой, свободной от строгих метрических рамок, вбирающей в себя все синтаксическое богатство прозы и отличающейся от нее лишь членением на стихотворные строки. Однако в этой связи уместно привести точку зрения Н.О. Гучинской, которая, изучая структуру свободных ритмов в «Северном море» Г. Гейне, обращает внимание на наличие в них большого количества стиховых переносов на фоне синтаксического богатства, обусловленного метрической свободой верлибра [1, с. 10].

Проведенный нами анализ свободных ритмов Ф.Г. Клопштока и И.В. Гете на предмет наличия в них стиховых переносов подтверждает данное наблюдение. Поэтические произведения изобилуют enjambements, причем оба автора используют все разнообразие видов стиховых переносов практически с одинаковой частотностью. Так, в свободных ритмах И.В.Гете на 319 строк приходится 86 enjambements, Ф.Г. Клопшток на 204 строках употребляет 51 enjambement, т.е. и у того, и у другого поэта на каждые 4 строки приходится по 1 стиховому переносу.

Напомним, что по форме образования различают два основных типа стиховых переносов: rejet и contre-rejet. В enjambements типа rejet фраза занимает все первую строку и частью переходит во вторую, как в следующих двух примерах:

(1) *Damals besprachen sie sich mit angebohrner Entzückung*
Unter einander: Ach, Seraph, was sind wir? Woher, mein Geliebter?

[9]

(2) *Wen du nicht verlässest, Genius,*

Wirst im Schneegestöber

Wärmumhüllen.

[8, с. 53]

В стиховых переносах типа **contre-rejet** фраза заканчивается до конца строки, и уже новая, начавшаяся фраза переходит во вторую строку:

(1) *Soll der zurückkehren, erwartend*

Nur deine Gaben, Vater Bromius,

Und helleuchtendumwärmend Feuer?

[8, с. 54]

(2) *Dreymal bebt er vor Wut, dreymal sah er Abbadona*

Ungestüm an, und schwieg.

[9]

(3) *Wen du nicht verlässest, Genius,*

Nicht der Regen, nicht der Sturm

Haucht ihm Schauer übers Herz.

[8, с. 53]

Необходимо заметить, что между двумя основными типами стихового переноса имеется определенное различие в создании ими связи между предложениями внутри одного стихового высказывания. Связь между разорванными в результате переноса частями синтагмы или предложения является наиболее тесной при переносах типа *contre-rejet*, чем при переносах типа *rejet*. Как определил Н.С. Пospelov, это происходит потому, что на исходе строки внесение синтаксической паузы создает более резкое осложнение ритма, чем в начале строки [6, с.32]. Естественно, что по принципу компенсации более тесной оказывается та синтаксическая связь, где ритмический надрыв при переходе из одной строчки в другую глубже, т.е. *enjambements* типа *contre-rejet*, сокращая межстиховую паузу, создают более тесную синтаксическую связь.

Наиболее резким видом *enjambement* является совпадение обоих его типов, как в следующих двух примерах, в которых стиховой перенос типа *rejet* начинает фразу, а *contre-rejet* ее продолжает:

(1) *Und im rollendem Triumphe*

Gibt er Ländern Namen, Städte

Werden unter seinem Fuß.

[8, с.57]

(2) *Reizvoll klinget des Ruhms lockender Silberton*

In das schlagende Herz, und die Unsterblichkeit

Ist ein großer Gedanke,

Ist des Schweißes der Edlen wert!

[7, с. 31]

Сравнительно-сопоставительный анализ, результаты которого представлены в нижеследующей таблице, обнаруживает любопытное соотношение количества двух основных видов стиховых переносов у обоих авторов. Как свидетельствуют результаты анализа эмпирического материала, процент enjambements типа rejet у И.В. Гете составляет 74 %, а enjambements типа contre-rejet, соответственно – 26 %. У Ф.Г. Клопштока подавляющее большинство стиховых переносов составляют enjambements типа contre-rejet (67 %), значительно реже встречаются у него переносы типа rejet (33 %).

Таблица

Автор	Вид стихового переноса		Всего enjambements	Всего строк	Коэффициент частотности (enjamb./строки)
	rejet	contre-rejet			
И.В. Гете	64	22	86	319	1/4
Ф.Г.Клопшток	17	34	51	204	1/4

Преобладание стиховых переносов типа rejet у И.В. Гете объясняется тем, что он, в отличие от родоначальника свободных ритмов Ф.Г. Клопштока, стараясь, очевидно, сгладить противоречие, возникающее между стихотворным метром, стремящимся к разрыву, и синтаксисом стиха, стремящимся к продолжению, пытается смягчить степень резкости переносов, т.е. пытается «примирить» метр с синтаксисом и сделать свой свободный стих более правильным, более «синтаксическим» и, как следствие, менее «свободным» [3, с.154].

Ф.Г. Клопшток, напротив, отдает предпочтение enjambements типа contre-rejet, которые создают более ощутимые перебои в ритме стиха и, как отмечалось выше, считаются более резкими. Используя непривычные, ненормативные паузы, возникающие благодаря переносам данного типа, поэт стремится максимально акцентировать членение текста на стихотворные строки.

Таким образом, на основании проведенного исследования можно констатировать, что на данном историческом этапе развития свободноритмической поэзии наблюдается тенденция к уменьшению стиховых переносов типа contre-rejet, отличающихся более высокой степенью резкости. Данное наблюдение свидетельствует о менее сложной синтаксической организации свободных ритмов И.В. Гете по сравнению со свободными ритмами Ф.Г. Клопштока. Что касается особенностей индивидуального стиля, то у Ф.Г.Клопштока он характеризуется тяготением к более прерывистому ритму, создаваемому переносами типа contre-rejet. И напротив, стихотворный синтаксис свободных ритмов И.В. Гете, отличающийся преимущественным употреблением переносов типа rejet, являющихся

менее резкими и не столь ритмически ощутимыми по сравнению с переносами типа *contre-rejet*, характеризуется менее прерывистым ритмом и менее сложной синтаксической организацией.

Итак, результаты сравнительно-сопоставительного анализа позволяют сделать вывод о том, что сложность синтаксической организации свободных ритмов и, следовательно, степень эмоциональной напряжённости в стихах подобного типа в рамках рассматриваемого исторического периода с течением времени несколько снижается, что проявляется, в частности, в наличии в более поздних стихах менее прерывистого ритма. Таким образом, стиховые переносы можно рассматривать в качестве определенного маркера индивидуального стиля художника слова.

Список литературы

1. Гучинская Н.О. Структура свободного стиха в «Северном море» Г. Гейне // XXII Герцен. Чтения / Ленингр. пед. институт им. А.И. Герцена. – Л., 1970. – Вып. 10: Иностранные языки. – С. 8-11.
2. Дреева Дж.М. Особенности синтаксической организации свободных ритмов в немецкоязычной поэзии XIX-XX вв. (К вопросу об эволюции художественных систем) // Вестник СПбГУ. – Сер. 9. – Филология. 2010. – Вып. 1. – С.147–157.
3. Дреева Дж.М. Феномен свободных ритмов в немецкоязычной поэзии XVIII–XXI вв.: генезис, становление, языковые особенности / под ред. О.В. Александровой. – Владикавказ: Изд-во СОГУ, 2012. – 215 с.
4. Жирмунский В.М. Теория стиха. – Л.: Сов. писатель (Ленингр. отд-ние), 1975. – 664 с.
5. Матяш С.А. Стихотворный перенос: к проблеме взаимодействия ритма и синтаксиса // Русский стих: Метрика. Ритмика. Рифма. Строфика: В честь 60-летия М.Л. Гаспарова. – М.: Изд-во РГГУ, 1996. – С.189–202.
6. Поспелов Н.С. Синтаксический строй стихотворных произведений Пушкина. – М.: Изд. АН СССР, 1960. – 249 с.
7. Deutsche Literatur 18. Jahrhundert. Хрестоматия по немецкой литературе XVIII века. Учеб. пособие для студентов фак. и ин-тов иностр. яз. / сост. Н.А. Жирмунская. – Л.: Просвещение, 1976. – 343с.
8. Goethe J.W. Gedichte. – М.: Progress, 1980. – 502 с.
9. Klopstock F.G. Der Messias // http://www.versalia.de/archiv/klopstock/Messias_1_-_Erster_Gesang.1343.html.

Рецензенты:

Дзахова В.Т., д.ф.н., доцент, доцент кафедры немецкого языка ФГБОУ ВПО «Северо-Осетинский государственный университет имени Коста Левановича Хетагурова», г. Владикавказ;

Калабекова Л.Т., д.ф.н., доцент, заведующая кафедрой иностранных языков для гуманитарных факультетов факультета иностранных языков ФГБОУ ВПО «Северо-Осетинский государственный университет имени Коста Левановича Хетагурова», г. Владикавказ.